

[1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦρόν ἤκομεν πέδον,  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθην ἐς οἴμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, (Μ/Ρ)όνδε πρὸς πέτραις  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψηλοκρῆμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρρὸς σέλας,  
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἂν διδάχθῃ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι(M/F) χρόπου.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολῇ Διὸς  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὲ κούδεν ἐμποδῶν ἔστι·  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεῶν  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἔξωρίζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19]

ἄκον|τά σ' ἄκων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι  
un|willig dich un|willig schwer|lösba- ren mit|Schmiede|arbeiten

[20]

προσπασ|σαλεύ|σω τῷ δ' ἅπαν|θρώπῳ πάγῳ|  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21]

ἔν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του μορφὴν|βροτῶν|  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22]

ὄψει,(M/P) σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβη|φλογὶ|  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23]

χροῖας ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ δέ σοι|  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24]

ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φάος|  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25]

πάχνην θ' ἑώ|αν ἥ|λιος σκεδᾷ|πάλιν·  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26]

ἀεὶ δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδὼν κακοῦ|  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27]

τρύσει σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ πέφυ|κέ πω·  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.  
**solches fand des menschen|freundlichen Art.**

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον  
**Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn**

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.  
**den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.**

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπὴ τήνδε φρουρήσεις πέτραι  
**statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen**

[32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·  
**aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·**

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς  
**viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose**

[34] φθέγγη· Διὸς γὰρ δυσπαράτητοι φρένες.  
**wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.**

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἄν νεὼν κρατῇ.  
**ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.**

[36] [KPAT]: εἶεν,<sup>ij</sup> τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
**wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;**

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
**warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,**

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;  
**der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;**

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.  
**das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.**

[40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
**stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte**

[41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
**möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;**

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηληΐς σύ καὶ θράσους πλέως.  
**immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.**

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. (M/R) οὐδὲ  
**Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber**

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
**die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.**

[45] [HΦAI]: ὧ ἰὶ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
**o vielfach gehasste Hand|werk.**

[46] [KPAT]: τί νιν|στυγεῖς;|πόνων|γὰρ ὥς|ἀπλῶ|λόγῳ|  
**warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort**

[47] τῶν νῦν|παρόν|των οὐ|δὲν αἰ|τία|τέχνη|  
**der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.**

[48] [HΦAI]: ἔμπας|τις αὐ|τὴν ἄλ|λος ὦ|φελεν|λαχεῖν|  
**dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.**

[49] [KPAT]: ἅπαντ'|ἐπαχ|θῇ|πλὴν|θεοῖ|σι|κοι|ρανεῖν|  
**alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.**

[50] ἐλεύ|θερος|γὰρ οὐ|τις ἐ|στὶ πλὴν|Διός|  
**frei denn keiner ist außer des|Zeus.**

[51] [HΦAI]: ἔγνων|κα|τοῖς|δε|κού|δὲν|ἀν|τειπεῖν|ἔχω|  
**ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.**

[52] [KPAT]: οὐκουν|ἐπεί|ξη|τῷ|δε|δε|σμά|περι|βαλεῖν|  
**nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,**

[53] ὥς|μὴ|σ'|ἐλ|ινύον|τα|προσ|δερχθῇ(M/F)|πατήρ|  
**damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;**

[54] [HΦAI]: καὶ|δὴ|πρόχει|ρα|ψάλι|α|δέρ|κεσθαι(M/F)|πάρα|  
**und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.**

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμ|φι χερ|σιν ἐν|κρατεῖ|σθένει|  
**geworfen ihn um Händen festem Kraft**

[56] ῥαισ|τῇ|ρι | θεῖ|νε, | πασ|σάλευ|ε πρὸς|πέτραις|  
**mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.**

[57] [HΦAI]: περ|αί|νεται(M/P)|δὴ|κού | ματᾶ | τοῦργον|τόδε|  
**vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.**

[58] [KPAT]: ἄρα|σε | μᾶλ|λον, σφίγ|γε, | μη|δαμῇ | χάλα|  
**schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.**

[59] [KPAT]: δεινὸς | γὰρ εὐ|ρεῖν | κάξ | ἀμη|χάνων | πόρον|  
**kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.**

[60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν | ἥ|δε γ' | ὠ|λένη | δυσε|κλύτως|  
**hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε | νῦν | πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, | ἵνα|  
**und diese|hier nun schnalle fest, damit**

[62] μάθη | σοφι|στής ὦν | Διὸς | νωθέ|στερος|  
**lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' | ἄν οὐ|δεὶς ἐν|δίκως | μέμψαι|τό μοι|  
**außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.**

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου.  
**adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer**

[65] στέρνων διαμπαξ πασσάλευ ἐρρωμένως.  
**der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.**

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
**ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.**

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ  
**du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen**

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.  
**stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.**

[69] [HΦAI]: ὀρᾶς θεάμα δυσθέατον ὁμμασιν.  
**siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.**

[70] [KPAT]: ὀρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
**sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.**